

Jer

Chapter 22

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

הַדְבָר	אֶת־	שָׁם	וְדַבַּרְתָּ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	בֵּית־	רָד	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	1
слово	—	там	i-скажи	Юди	царя	до-дому	зійди	ГОСПОДЬ	говорить	так	
H1697	H0853	H8033	H1696	H3063	H4428		H3381	H3068	H0559	H3541	
										הִזָּה:	
										це	
										H2088	

Так говорить Господь: Зійди в дім Юдиного царя, і будеш казати там оце слово,

דָּוִד	כִּסֵּא	עַל־	הַיֹּשֵׁב	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יְהוָה	דְּבַר־	שָׁמַע	וְאָמַרְתָּ	2
Давида	престолі	на	що-сидиш	Юди	царю	ГОСПОДА	слово	слухай	i-скажеш	
H1732	H3678		H3427	H3063	H4428	H3068	H1697	H8085	H0559	
		ס	הָאֵלֶּה:	בְּשַׁעְרֵים	הַבָּאִים	וְעַמְּךָ	וְעַבְדֶּיךָ	אֵתָּה		
		—	ci	y-брами	що-входять	i-народ-твій	i-слуги-твої	ти		
			H0428	H8179	H0935		H5650			

та й промовиш: Послухай Господнього слова, о царю юдейський, що сидиш на Давидовім троні, ти й раби твої та народ твій, що входите в брами оці.

מִיַּד	נָזוּל	וְהַצִּילוּ	וְצַדִּיקָה	מִשְׁפָּט	עָשׂוּ	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	3	
з-руки	обдертого	i-визволяйте	i-правду	суд	чиніть	ГОСПОДЬ	говорить	так		
H3027	H1497	H5337	H6666	H4941		H3068	H0559	H3541		
נְקִי	וְדָם	תַּחְמוֹסוּ	אֶל־	תִּגְנוּ	אֶל־	וְאֶלְמָנָה	יָתוּם	וְיָגֵר	עָשׂוֹק	
невинної	i-крові	гнобiть	не	кривдiть	не	i-вдову	сироту	i-пришельця	гнобителя	
	H1818	H2554	H0408	H3238	H0408	H0490	H3490	H1616	H6216	
						הִזָּה:	בְּמִקּוֹם	תִּשְׁפְּכוּ	אֶל־	
						цьому	на-місці	проливайте	не	
						H2088	H4725	H8210	H0408	

Так говорить Господь: Чиніть правосуддя та правду, і рятуйте грабованого від руки гнобителя, чужинця ж, сироту та вдову не гнобiть, не грабуйте, і крові невинної не проливайте на місці цьому!

בְּשַׁעְרֵי	וַיָּבֹאוּ	הִזָּה	הַדְבָר	אֶת־	תַּעֲשׂוּ	עָשׂוּ	אִם־	כִּי	4
y-брами	тоді-входитимуть	це	слово	—	виконуватимете	неодмінно	якщо	бо	
H8179	H0935	H2088	H1697	H0853					
בְּרֶכֶב	רְכָבִים	כִּסֵּא	עַל־	לְדָוִד	יֹשְׁבִים	מְלָכִים	הִזָּה	תְּבֵית	
на-колісницях	iздячи	престолі-його	на	за-Давидом	що-сидять	царі	цього	дому	
H7393	H7392	H3678		H1732	H3427	H4428	H2088		
				וְעַמּוֹ:	(וְעַבְדֶּי)	[וְעַבְדוֹ]	הוּא	וּבִסּוּסִים	
				i-народ-його	i-слуги-його	—	він	i-на-конях	
					H5650	H5650	H1931		

Бо коли оце слово насправді ви виконаєте, то ходитимуть брамами дому оцього царі, що будуть сидіти на троні Давида, що їздити будуть колесніцями й кінями, він і раб його та народ його.

5 וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה
 а-якщо не послухаете а́т-дѣлѣ бѣ нѣсѣбѣтѣ нѣсѣбѣтѣ
 H3068 H5002 H7650 H0428 H1697 H0853 H8085 H3808

כִּי-לְחָרְבָה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה: ס
 — руїною стане цей дім
 H2088 H1961 H2723

| А якщо не послухаетесь оцих слів, то клянуся Собою — говорить Господь: руїною стáнеться дім цей!

6 כִּי-וְכֵן אָמַר יְהוָה עַל-בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גִּלְעָד אַתָּה
 ти так бо говорить Господь про дім царя Юди Галаадом
 H1568 H3063 H4428 H3068 H0559 H3541

לִּי לְרֵאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם-לֹא אֲשִׁיתָּךְ מִדְּבַר עָרִים לֹא
 для-Мене вершиною Лівану та-якщо зроблю-тебе пустелею містами не
 H3808 H3844 H3808 H7896 H3808 H3808

[נושבה] (נושבו):
 — заселеними
 H3427 H3427

| Бо так промовляє Господь про дім царя Юди: Ти для Мене Гілеад, щит Лівану, та поправді кажú Я, — тебе оберну́ на пустиню, на міста́ незаселені!

7 וְקִדְשָׁתִי עָלֶיךָ מוֹשְׁתֵתִים אִישׁ וְכָלִיו וְכָרְתוּ מִבְּתֵר
 і-приготую проти-тебе нищителів кожного і-зброєю-своєю і-зрубать найкращі
 H6942 H7843 H0376 H3627 H4005 H3772

אַרְזֵיךָ וְהִפִּילוּ עָלַי-הָאֵשׁ:
 кедри-твої і-кинуть на вогонь
 H0730 H5307 H0784

| І приготую на тебе отих, що руйнують людину та зброю її, і вони твої кедри добірні зітнуть і їх повкидають в огонь!

8 וְעָבְרוּ גוֹיִם רַבִּים עַל-הָעִיר וְאָמְרוּ הַזֹּאת אִישׁ אֶל-אֶחָיו
 і-проходитимуть народи численні повз міста кожен і-скажуть цього
 H0559 H2063 H0413 H0376 H0376

רֵעֵהוּ עַל-מָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת:
 ближнього-свого за-що чому зробив Господь так великим з-містом цим
 H7453 H4100 H3068 H3602 H2063

| І люди численні ходитимуть містом оцим і будуть казати один до одного: Защо Господь зробив так цьому місту великому?

9 וְאָמְרוּ עַל-אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 і-скажуть за-те що залишили а́т-заповіт Господа Бога-свого і-поклонялися
 H0559 H0853 H1285 H3068 H0430 H7812

לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם:
 іншим богам і-служили-їм
 H0312 H0430 H5647

| І відкажуть: За те, що вони покинули заповіта Господа, Бога Свого, і вклонялися іншим богам, і служили їм.

10 אֶל־ תִּבְכּוּ לְמַת וְאֶל־ תִּנְדְּרוּ לֹוּ בְּכֹוּ בְּכֹוּ לְהִלָּךְ
 не по-мертвому плачете плачете за-тим-хто-відходить гірко йому співчуйте H1980 H0408 H4191 H1058 H1058 H5110

כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד וְרָאָה אֶת־ אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ: ס
 бо не повернется больше і-не-побачить — рoдинної-своєї землі — H4138 H0776 H0853 H7200 H5750 H7725 H3808

Не плачете за вмерлим, і не жалкуйте за ним, — але плакати — плачете за тим, хто відходить в полон, бо вже не повернется, і не побачить землі, де він народився.

11 כִּי כֹה אָמַר־ יְהוָה אֱלֹ־ שְׁלֹם בֶן־ יִאֲשִׁיהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 бо так говорить Господь про Шаллума сина Йосііного, царя Юдиного H3068 H0559 H3541 H0413 H7967 H2977 H3063 H4428

הַמֶּלֶךְ הַמְּלִיךָ יִאֲשִׁיהוּ אָבִיו אֲשֶׁר יָצָא מִן־ הַמְּקוֹם הַזֶּה לֹא־ תַחַת יִאֲשִׁיהוּ הַמֶּלֶךְ הַצָּרָה
 що-царював замість Йосііного батька-свого який вийшов із місця цього не H2977 H8478 H0001 H3318 H4725 H2088 H3808

יָשׁוּב שָׁם עוֹד: יְשׁוּב שָׁם עוֹד:
 повернется туди більше H7725 H8033 H5750

Бо так промовляє Господь до Шаллума, сина Йосііного, царя Юдиного, що царював замість Йосіі, свого батька, що вийшов із місця цього: Він суди вже не вернется!

12 כִּי בַמְּקוֹם אֲשֶׁר־ הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת וְאֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־
 бо на-місці куди вигнали його там помре і землю цю не H4725 H0853 H1540 H8033 H4191 H0853 H0776 H2063 H3808

יִרְאָה יְשׁוּב עוֹד: ס
 побачить повернется більше — H5750 H7200

Бо помре він у місці, куди його полоніли, Краю ж цього не побачить уже.

13 תּוֹי בָנָה בֵּיתוֹ בְּלֹא־ צָדֵק וְעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט
 горе тому-хто-будує дім-свій без правди і-горниці-свої без справедливості H1129 H1945 H3808 H6664 H5944 H3808 H4941

בְּרֵעָתוֹ יַעֲבֹד חֲנָם וּפְעָלוֹ לֹא יִתֵּן לֹוּ:
 ближнього-свого примушує-працювати дарма і-плати-його не віддає йому H7453 H5647 H2600 H6467 H3808 H5414

Горе тому, хто несправдливо дім свій будує, а верхні кімнати — безправ'ям, хто каже своєму ближньому працювати даремно, і платні його йому не дає,

14 הָאָמַר אֲבָנָה־ לִי בֵּית מִדּוֹת וְעֲלִיּוֹת מְרוּחִים וְקָרַע לִי חַלּוֹנַי
 що-каже збудую собі дім просторий і-горниці просторі і-прорізав собі вікна H1129 H0559 H7304 H5944 H7167 H2474

וְסָפִין בְּאֶרֶז וּמְשׁוּחַ בְּשָׁשָׁר:
 і-обшитий кедром і-пофарбований червоном H0730 H5603 H4886 H8350

що говорить: Збудую собі дім великий, і верхні кімнати широкі! І вікна собі повірбує, й криє кедріною, і маліє червоною фарбою.

וְשָׁתָה אָכַל הַלֹּאֵא אָבִיךָ בְּאֵרֵי מִתְחַרְתָּ אֵתָהּ כִּי הִתְמַלֵּךְ
 i-пив їв хіба-не батько-твій в-кедрі змагаєшся ти що чи-тим-царюватимеш
[H8354](#) [H0398](#) [H3808](#) [H0001](#) [H0730](#) [H8474](#)

וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה אֲזוּ טוֹב לֹא
 i-чинив суд і-правду було-йому добре тоді
[H6666](#) [H4941](#)

Чи ти зацарюєш тому, що в кедрах ти мешкаєш? Чи ж твій батько не їв та не пив? І коли правосуддя та правду чинив він, тоді було добре йому, —

הֲיֵן דִּין עֲנִי וְאֶבְיוֹן אֲזוּ טוֹב הַלֹּאֵא הִיא הַדָּעַת אֲתִי
 Мені пізнання це хіба-не добре тоді і-убогого бідного справу він-судив
[H0853](#) [H1847](#) [H1931](#) [H3808](#) [H0034](#) [H6041](#) [H1779](#) [H1777](#)

נֹאֵם יְהוָה:
 ГОСПОДЬ говорить
[H3068](#) [H5002](#)

він розсуджував справу нужденного й бідного, й тоді добре було! Чи не це — Мене знати? говорить Господь.

כִּי אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְךָ כִּי אִם-עַל-בְּצַעֲךָ וְעַל
 немає але очей-твоїх і-серця-твого ні-на-що окрім здирство-твое на
[H0369](#) [H1215](#)

דָּם-הַנְּקִי לְשֹׁפֵךְ וְעַל-הַעֲשָׂק וְעַל-הַמְרוּצָה לְעִשׂוֹת:
 невинну кров щоб-проливати гніт і-на утиски щоб-чинити
[H8210](#) [H6233](#) [H4835](#) [H1818](#)

Хіба твої очі та серце твоє не обернені тільки на користь свою, та щоб проливати кров невинну, і щоб гніт та насилля чинити?

לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֶל-יְהוֹאִקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא-
 тому так говорить Господь про Йоакима сина Йосії царя Юди не-будуть
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3079](#) [H2977](#) [H4428](#) [H3063](#) [H3808](#)

יִסְפְּדוּ לֹא-יִסְפְּדוּ לֹא-יִסְפְּדוּ אֲתִי וְתוֹי אֲחֹת לֹא-יִסְפְּדוּ הוֹי אֲדוֹן
 оплакувати його горе мій-брате і-горе сестро не-будуть оплакувати його горе пане
[H5594](#) [H1945](#) [H0251](#) [H1945](#) [H0269](#) [H3808](#) [H5594](#) [H1945](#) [H0113](#) [H1945](#)

וְהוֹי הַהָה:
 і-горе славо-його
[H1945](#) [H1935](#)

Тому так промовляє Господь про Єгоякіма, Йосііного сина, царя Юдиного: Не будуть за ним голосити: „О мій брате!“ й „О сестро!“ Не будуть за ним голосити: „О пане" й „О величносте його!“

קְבֻרַת קָמֹר יִקְבֵר וְהִשְׁלָךְ סָחֹב סָחֹב מִהַלְּאָה לְשַׁעֲרֵי
 похованням осячим буде-похований потягнуть потягнуть подалі за-брами
[H6900](#) [H2543](#) [H6912](#) [H5498](#) [H7993](#) [H1973](#) [H8179](#)

יְרוּשָׁלַם:
 Єрусалиму
[H3389](#)

Поховають його, немов того осла, волбчачи та викидаючи геть за брами Єрусалиму.

כי מעבדים וצעקי קולך תני ובבשן וצעקי תלבנון עלי 20
 бо з-Аваріму і-кричи голос-твій подай і-в-Васані і-кричи на-Ливан піднімись
[H5682](#) [H6817](#) [H5414](#) [H1316](#) [H6817](#) [H3844](#) [H5927](#)

מאהבך: כל- נשברו
 коханці-твої усі розбиті
[H0157](#) [H3605](#) [H7665](#)

Зійди на Ливан та й кричи, і в Башані свій голос подай, і кричи з Аваріму, бо поніщені всі твої друзі.

דרכך זה אשמע לא אמרת בשלוחיך אליך דברתי 21
 шлях-твій це слухатиму не сказала-ти в-безпеці-твоєї до-тебе говорив-Я
[H1870](#) [H2088](#) [H8085](#) [H3808](#) [H0559](#) [H7962](#) [H0413](#) [H1696](#)

בקולי: שמעת לא- כי מנעוריך
 голосу-Мого слухала-ти не що з-юності-твоєї
[H8085](#) [H3808](#)

Говорив Я тобі в час гаразду твого, але ти казала: „Не слухатиму!“ Це дорога твоя від юнацтва твого, бо не слухалась ти Мого голосу.

אז כי ילכו בשבי ומאהבך רוח תרעה- רעיך כל- 22
 тоді бо підуть в-полон і-коханці-твої вітер пастиме пастирів-твоїх усіх
[H3212](#) [H0157](#) [H7307](#) [H3605](#)

רעתך: מכל ונכלמת תבשי
 зло-твое через-усе і-зняковієш посоромишся
[H3605](#) [H3637](#) [H0954](#)

Усіх твоїх пастирів буря розкидає, а коханці твої підуть до полону, — справді, тоді посоромлена та побентежена будеш за все своє зло!

נתנת מה- בארים (מקננת) [מקננתי] בלבנון (ישבת) [ישבתי] 23
 стогнатимеш як в-кедрах що-гніздишся — на-Ливані що-сидиш —
[H4100](#) [H0730](#) [H7077](#) [H7077](#) [H3844](#) [H3427](#) [H3427](#)

כילדה: חיל חבלים לך בבא-
 як-у-породіллі муки болі на-тебе коли-прийдуть
[H3205](#) [H0935](#)

О ти, що сидиш на Ливані, що кублишся в кедрах, — як ти будеш стогнати, як болі й дрижання на тебе спадуть, мов на ту породіллу!

יהויקים בן- כניהו יהיה אם- כי יהיה נאם- אני חי- 24
 Йоакима син Конія був навіть навіть-якби ГОСПОДЬ говорить Я живу-Я
[H3079](#) [H3659](#) [H1961](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0589](#)

אתקנך: משם כי ימיני יד- על- חותם יהודה מלך
 зірвав-би-Я-тебе звідти то правій-Моїй руці на печаткою Юди цар
[H5423](#) [H8033](#) [H3225](#) [H3027](#) [H2368](#) [H3063](#) [H4428](#)

Як живий Я, — говорить Господь, — коли б був Конія, син Єгоякимів, цар Юдин, печаткою-перснем на правій руці Моїй, — справді Я й звідти тебе зірву!

יגור אתה אשר- ובך נפשך מבקשי ביד ונתתיך 25
 тремтиш ти тих-перед-ким і-в-руку душі-твоєї тих-хто-шукає в-руку і-віддам-тебе
[H3016](#) [H3027](#) [H5315](#) [H1245](#) [H3027](#) [H5414](#)

הכשדים: ובך כבל מלך- נבוכדראצר ובך מפניהם
 халдеїв і-в-руку Вавилону царя Навуходоносора і-в-руку перед-обличчям-їхнім
[H3778](#) [H3027](#) [H0894](#) [H4428](#) [H5019](#) [H3027](#) [H6440](#)

І дам Я тебе в руку тих, хто шукає твоєї душі, і в руку тих, що боїшся ти їх, і в руку Навуходоносора, царя вавилонського, і в руку халдеїв.

26 וְהִטְלֵתִי אֵתְךָ וְאֶת־ אִמְךָ אֲשֶׁר יָלְדָתְךָ עַל הָאָרֶץ אֲחֵרֶת אֲשֶׁר
 де іншу землю на народила-тебе яка матір-твою i тебе i-викину
[H0312](#) [H0776](#) [H3205](#) [H0517](#) [H0853](#) [H0853](#) [H2904](#)

לֹא יִלְדוּתָם שָׁם וְשָׁם תִּמְוֹתוֹ:
 не народилися-ви там там помрете
[H3205](#) [H8033](#) [H8033](#) [H4191](#) [H8033](#) [H3808](#)

I кину тебе й твою матір, яка породила тебе, до іншого краю, де ви не зродились, — і там — ви помираєте!

27 וְעַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ הֵם מְנַשְׂאִים אֶת־ נַפְשָׁם לְשׁוּב שָׁם שָׁמָּה
 і-на землю куди вони прагнуть — душею-своєю повернутися туди туди
[H8033](#) [H8033](#) [H7725](#) [H5315](#) [H0853](#) [H5375](#) [H1992](#) [H0776](#)

לֹא יָשׁוּבוּ: ס
 не повернуться —
[H7725](#) [H3808](#)

A до Краю, куди вони прагнуть душею своєю вернутись, — туди не повернуться!

28 הָעֶצֶב נִבְזָה נְפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה כְּנִיָּהוּ אִם־ כְּלִי אֵין
 чи-горщик презирний розбитий муж цей Конія чи посудина в-якій-немає
[H0369](#) [H3627](#) [H3659](#) [H2088](#) [H0376](#) [H0959](#)

אֲשֶׁר חָפֵץ בּוֹ מְדַוֵּעַ הוּטְלוֹ הוּא וְזָרְעוֹ וְהִשְׁלָכוֹ עַל־ הָאָרֶץ יָקוֹי
 якої потреби ні-в-кому чому викинуті він викинуті і-нащадки-його і-викинуті на землю якої
[H0776](#) [H7993](#) [H2233](#) [H1931](#) [H2904](#) [H4069](#) [H2656](#)

לֹא יָדְעוּ:
 не знають
[H3045](#) [H3808](#)

Чи муж цей, Конія, — це глиняний посуд, погорджений та розпоробшений? Хіба він посудина та непотрібна? Чом відкинені він та насіння його, та й закинені в землю, якої не знають?

29 אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ שְׁמַעִי דְבַר־ יְהוָה: ס
 земле земле земле слухай слово Господа —
[H0776](#) [H0776](#) [H0776](#) [H8085](#) [H1697](#) [H3068](#)

O Краю, мій Краю, о Краю, — послухай Господнього слова:

30 וְכֵן אָמַר יְהוָה כְּתֹבוּ אֶת־ הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִיִי נָבֵר לֹא
 так говорить Господь запишіть мужа цього цього бездітним мужем не
[H3068](#) [H0559](#) [H3068](#) [H3789](#) [H0853](#) [H0376](#) [H2088](#) [H6185](#) [H1397](#) [H3808](#)

אִישׁ יִצְלַח בְּיָמָיו לֹא כִי יִצְלַח מִזְרְעוֹ אִישׁ
 ніхто бо за-днів-своїх матиме-успіху ніхто з-нащадків-його
[H0376](#) [H2233](#) [H3808](#) [H3117](#)

יָשֵׁב עַל־ כִּסֵּא דָוִד וּמִשְׁלַל עוֹד בִּיהוּדָה:
 що-сидітиме на престолі Давида і-володарюватиме більше над-Юдою
[H3427](#) [H3678](#) [H1732](#) [H4910](#) [H5750](#) [H3063](#)

Так говорить Господь: Запишіть людину оцю самотню, мужем, якому не буде щастітись у днях його, бо нікому з насіння його не пощастітись сидіти на троні Давидовім та панувати ще в Юді!